

## *Materiali didattici per lo studio dell'ispano-americano*

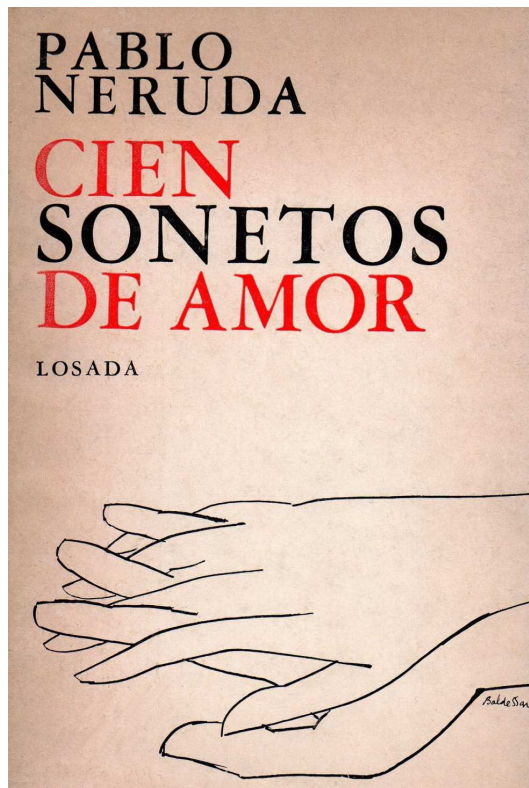
2) Poesie - Testo con traduzione italiana

### *Soneto II*

Dai *Cien sonetos de amor* di Pablo Neruda (Parral, 1904 - Santiago del Cile, 1973).

La lettura consigliata è quella di Estela Vasquez,

ascoltabile in <https://www.youtube.com/watch?v=1gpXqcnNDXg&t=8s>.



#### Soneto II

Amor, cuántos caminos hasta llegar a un beso,  
qué soledad errante hasta tu compañía!  
Siguen los trenes solos rodando con la lluvia.  
En Taltal no amanece aún la primavera.  
Pero tú y yo, amor mío, estamos juntos,  
juntos desde la ropa a las raíces,  
juntos de otoño, de agua, de caderas,  
hasta ser sólo tú, sólo yo juntos.  
Pensar que costó tantas piedras que lleva el río,  
la desembocadura del agua de Boroa,  
pensar que separados por trenes y naciones  
tú y yo teníamos que simplemente amarnos,  
con todos confundidos, con hombres y mujeres,  
con la tierra que implanta y educa los claveles.

Testo originale	Traduzione italiana
<p style="text-align: center;"><i><b>Soneto II</b></i> De los <i><b>Cien sonetos de amor</b></i></p>	<p style="text-align: center;"><i><b>Sonetto II</b></i> Dai <i><b>Cento sonetti d'amore</b></i></p>
<p>Amor, cuántos caminos hasta llegar a un beso, qué soledad errante hasta tu compañía! Siguen los trenes solos rodando con la lluvia. En Taltal no amanece aún la primavera.</p> <p>Pero tú y yo, amor mío, estamos juntos, juntos desde la ropa a las raíces, juntos de otoño, de agua, de caderas, hasta ser sólo tú, sólo yo juntos.</p> <p>Pensar que costó tantas piedras que lleva el río, la desembocadura del agua de Boroa, pensar que separados por trenes y naciones</p> <p>tú y yo teníamos que simplemente amarnos, con todos confundidos, con hombres y mujeres, con la tierra que implanta y educa los claveles.</p>	<p>Amore, quante strade per giungere a un bacio, che solitudine errante fino alla tua compagnia! I treni continuano a rotolare soli con la pioggia. A Taltal ancora non albeggia la primavera.</p> <p>Ma tu e io, amore mio, siamo uniti, uniti dai vestiti alle radici, uniti d'autunno, d'acqua, di fianchi, fino a essere solo tu, solo io uniti.</p> <p>Pensare che costò tante pietre che trascina il fiume, la foce dell'acqua del Boroa, pensare che separati da treni e da nazioni</p> <p>tu e io dovevamo semplicemente amarci, confusi con tutti, con uomini e donne, con la terra che pianta ed educa i garofani.</p>